

Zeitschrift: Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

Band: 1 (1944)

Heft: 4

Artikel: Vegetianum

Autor: Niedermann, Max

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1296>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vegetianum

Von *Max Niedermann*

In einer Rezeptformel des Apsyrtus nennt Vegetius mulomed. III 13, 4 in asyndetischer Aneinanderreihung von Akkusativen und partitiven Genitiven folgende Spezies: *folium, spicae nardi, crocum, piper album, piper longum, piper nigrum, opopanaxis radicem, casiae dafnitis* usw. Falls die Überlieferung heil ist, so hat hier *opopanax* nicht wie sonst die Bedeutung «Gummiharz der Pflanze *panax*», sondern bezeichnet die Pflanze selber. Dasselbe gilt von zwei andern Stellen, nämlich mulomed. I 59: *murrae unc., opopanaxis radicis, draconteae ana semunc.* usw. und II 119, 7: *murrae unc. II, opopanaxis unc. II, eiusdem radicis (unc. II), croci semunc.* Demgemäß bucht Lommatzsch im Index specierum seiner Ausgabe S. 334 anscheinend mit Recht *opopanaxis radix*. Bei näherem Zusehen erheben sich indessen gewichtige Bedenken. In der *Mulomedicina Chironis*, bei Pelagonius und bei Vegetius begegnet *panax* nie allein, sondern stets nur in der Verbindung *panacis radix*, das in allen drei Texten sehr häufig bezeugt ist; vgl. *Mulomed. Chiron.* 291. 330. 333. 410. 412. 440 usw.; *Pelag.* 21. 78. 103. 109. 111. 116. 128 usw.; *Veget. mulomed.* I 14, 5. 17, 14; II 12, 4. 97, 3. 120, 2; III 13, 2 usw. Umgekehrt kommt *opopanax* (abgesehen von den drei oben genannten Vegetiusstellen) durchweg allein vor, und zwar ebenfalls sehr oft, so *Mulomed. Chir.* 280. 333. 405. 414. 818. 831. 858. 860 usw.; *Pelag.* 35. 111. 114. 118. 144. 230 usw., *Veget. mulomed.* I 20, 1. 44, 5. 45, 2; II 22, 12. 49, 4. 54, 4. 79, 18 usw. Mitunter figurieren beide Spezies, *panacis radix* und *opopanax*, in einem und demselben Rezept, wie etwa *Mulomed. Chir.* 333 oder *Pelag.* 111. Daraus folgt, daß bei der Zubereitung gewisser Arzneimittel teils das Harz und teils die pulverisierte Wurzel der in Rede stehenden Pflanze oder beide zusammen Verwendung fanden, nicht aber die ganze Pflanze. *Opopanaxis unc. II, eiusdem radicis (unc. II)* kann also nicht heißen «zwei Unzen der Pflanze *opopanax* und ebensoviel von deren Wurzel», was ja auch in logischer Hinsicht widersinnig wäre; mit andern Worten, man darf aus dieser Stelle nicht schließen, daß *opopanax* bisweilen gleichbedeutend war mit *panax*, und braucht es auch gar nicht zu tun. Vielmehr ist *opopanaxis unc. II, eiusdem radicis (unc. II)* so zu beurteilen wie bei Schiller (Wallensteins Tod, zweiter Aufzug, dritter Auftritt): *Es gibt im Menschenleben Augenblicke, wo er (nämlich der Mensch) dem Weltgeist näher ist als sonst*, das heißt *eiusdem* bezieht sich nur auf das in *opopanaxis* enthaltene *panacis*. Man denke auch an Inkonzinnitäten des Ausdrucks, wie wenn Caesar, bell. Gall. I 40, 5 sagt *seruili tumultu, quos (i. e. seruos) tamen aliquid usus ac disciplina ... subleuarent*

oder Cicero, de diuin. II 31 *Pherecydeum illud ... qui* (sc. *Pherecydes*) *dixit*. Gerade die späteren Mediziner bieten einschlägige Beispiele in großer Zahl, wofür auf Eduard Liechtenhan, Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus (Diss. Basel 1917), S. 105, und Niedermann, Revue de philologie XLVII 52 s. verwiesen sei. An der Stelle Vegetius mulomed. III 13, 4 läßt sich der Anstoß leicht dadurch beseitigen, daß man mit einer paläographisch einwandfreien Besserung schreibt *opopanacis*, *⟨panacis⟩ radicem*. Eine genau vergleichbare Verderbnis liegt im Corpus hippiatricorum Graecorum I p. 118, 6 ed. Oder-Hoppe vor, wo das überlieferte *ὅποπάνακος* *ὅίζης γῷ α'* nach Ausweis der lateinischen Vorlage Pelagonius 111 *opopanacis* –, *iris Illyricae* – s., *panacis radicis* – aus *ὅποπάνακος* *⟨γῷ α', ἵρεως Ἰλλυρικῆς γῷ α' C'*, *πάνακος* *ὅίζης γῷ α'* verstümmelt ist zufolge Abschweifens des Kopisten vom Hinterglied von *ὅποπάνακος* zu dem *ὅίζης* vorangehenden *πάνακος*. Endlich lehrt der Vergleich von Vegetius mulomed. I 59 *murræ unc.*, *opopanacis radicis*, *draconteæ ana semunc.*, *croci unc. I*, *tracanthi unc. VI*, *castorei unc. I*, *absinthii Pontici fasciculos II* mit Pelagonius 454 *murræ – II*, *panacis radicis – II*, *draconteæ – I*, *calami aromatici – II*, *croci – IIII*, *tracanthi – II*, *opopanacis – IIII*, *castorei – IIII*, *absinthii Pontici fasciculos n. III* und mit Corpus hippiatr. Graec. I p. 400, 6 ss., wo sich unter den in anderer Reihenfolge aufgezählten Ingredienzen ebenfalls sowohl *πάνακος* *ὅίζα* als *ὅποπάναξ* befinden, daß auch bei Vegetius in der ursprünglichen Fassung *panacis radix* und *opopanax* gestanden haben. Darauf deutet auch die Lesart der Handschrift P (= codex Parisinus 7018 saec. XIV) hin, die statt des einen *opopanacis radicis* bietet *opopanacis radicem unc. s.*, *oppopanacis unc. I*.

Zusammenfassend muß somit festgestellt werden, daß ein *opopanacis radix* durch keine der im Vorstehenden besprochenen Vegetiusstellen gesichert ist, sondern daß es sich im Gegenteil an allen um *panacis radix* handelt. Dessen ungeachtet gibt es aber doch gewisse Anhaltspunkte dafür, daß wenigstens in der byzantinischen Gräzität *ὅποπάναξ* eine Ausweitung seiner Bedeutung erfahren hat, so daß es nicht mehr bloß das Harz der Pflanze *πάναξ* bezeichnete, sondern diese selber. So hat im Corpus hippiatricorum Graecorum I, p. 119, 3 s. die Handschrift M (= codex Parisinus Milleri 2322 saec. XI) *πάνακος* *ὅίζης γῷ μίαν* in Übereinstimmung mit Pelagonius 382 *panacis radicis* –, während man in B (= codex Berolinensis Graecus 134, olim Phillipicus 1538 saec. IX) liest *ὅποπάνακος* *ὅίζης γῷ μίαν*. Daß diese letztere Variante nicht ein Schreibversehen, sondern einen eigenmächtigen Eingriff in die Überlieferung darstellt, leuchtet ohne weiteres ein¹). Der Kopist hat *πάνακος* durch *ὅποπάνακος* ersetzt, weil *ὅποπάναξ* der zu seiner Zeit übliche Name der früher immer *πάναξ* genannten Pflanze war. So ist auch in den Excerpta des 1470 διὰ χειρὸς Δημητρίου τοῦ Δρωσιτοῦ geschriebenen codex Lugdunensis

¹) Über das Verhältnis der beiden Handschriften M und B urteilen Oder und Hoppe in der Praefatio des zweiten Bandes ihrer Ausgabe des Corpus hippiatricorum Graecorum p. XVIII folgendermaßen: in hoc codice (sc. M) quamquam non raro corrupto ubique verba scriptorum genuina servata esse, quae redactor codicis B suo arbitrio limavit, iam in priore praefatiuncula (vol. I, p. V) diximus.

Vossianus 4º no. 50, Corpus hippiatricorum Graecorum II p. 293, 23, an *ἀποπάνακος τὴν φίλαν* \div α' nicht zu rütteln als einem Zeugnis für in der Sprachstufe des Schreibers dieser und wahrscheinlich bereits einer früheren Handschrift mit *πάναξ* synonymes *ἀποπάναξ*. Daher endlich der Name *Opopanax hispidus*, den dieses Umbelliferengewächs in der modernen botanischen Terminologie führt.

Die hier in Rede stehende Bedeutungsentwicklung hat man sich wohl folgendermaßen zustande gekommen zu denken.

Gr. *βάλσαμον* und das daraus entlehnte lat. *balsamum* bezeichneten von Hause aus den Balsamstrauch; das aus dessen angeritzten Zweigen gewonnene ätherische Öl, der Balsam, hieß gr. *ἀποβάλσαμον*, lat. *opobalsamum*; vgl. z. B. Servius ad Georg. 2, 119: *balsamum est arbor ipsa, opobalsamum sucus collectus ex arbore.* Schon früh wurde aber *βάλσαμον* und danach lat. *balsamum* auch als Name für den Balsam, also gleichbedeutend mit *ἀποβάλσαμον*, *opobalsamum* verwendet, s. Liddell and Scott 305, Thesaurus ling. Lat. II 1710. Das hatte weiterhin zur Folge, daß umgekehrt *ἀποβάλσαμον*, *opobalsamum* auch die Bedeutung «Balsamstrauch» bekam, das heißt daß der zunächst nur teilweise begriffliche Zusammenfall von *βάλσαμον*, *balsamum* und *ἀποβάλσαμον*, *opobalsamum* verallgemeinert wurde; vgl. z. B. Flavius Iosephus, Antiqu. Iud. 8, 6, 6 *τὴν τοῦ ἀποβάλσαμον φίλαν*, *ἥν ἔτι καὶ τὴν ἡμῶν ἡ χώρα φέρει*; Justinus 36, 3, 3 *in ea valle silva est et ubertate et amoenitate insignis, siquidem palmeto et opobalsameto* (Pflanzung von Balsamsträuchern) *distinguitur*. War aber einmal *ἀποβάλσαμον* zur Benennung auch des Balsamstrauchs geworden, so ist es nicht mehr verwunderlich, daß man entsprechend *ἀποπάναξ* außer in seiner etymologischen Bedeutung «Harz der Pflanze *πάναξ*» auch für die dieses Harz liefernde Pflanze selber brauchte.